

ACCUEIL LE DICO ! PLUS SUR LES PROVERBES...

Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir

Sens

Ce proverbe peut bien sûr avoir un sens optimiste : il ne faut jamais se décourager et perdre espoir, même quand tout va (très) mal.

Mais si, plus littéralement, on entend qu'espérer et vivre sont liés par nature, cela donne au proverbe une valeur ironique : on continue d'espérer pour la seule raison que l'on est vivant.

Origine

Ce proverbe a une large connotation biblique.

Dans Le *Nouveau Testament*, Ecclésiaste 9:2, on trouve : « Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance ; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. »

On l'attribue souvent à une citation du poète grec Théocrite (311 - 260 av. J.-C.), « L'espérance reste aux vivants », qui se trouve dans le dialogue entre Corydon et Battus, *Les Bergers*, *Idylle* IV.

[Voir une traduction du dialogue](#) 

Le thème de l'espoir lié à la vie revient souvent dans la littérature latine de l'Antiquité, chez Caton (234 - 149 av. J.-C.) : « seul l'espoir suit l'homme jusqu'à la mort », Cicéron (106 - 43 av. J.-C.) : « Pour le malade, tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir », et bien d'autres.

Sénèque, (philosophe romain vers 4 avant – 65 après J.-C.) rapporte ces paroles : *Omnia... homini, dum vivit, speranda sunt*, littéralement : « toutes choses peuvent être espérées pour l'homme, tant qu'il vit ».

Ces mots auraient été ceux d'un citoyen de Rhodes en prison, en réponse à quelqu'un qui lui conseillait de refuser la nourriture qu'on lui jetait comme à un chien.

On peut aussi noter que *Ægroto dum anima est, spes est*, « tant que le malade a un souffle, il y a de l'espoir », se trouve dans les *Adages* (2, 4, 12) d'Erasme, humaniste néerlandais (1466 ou 69 – 1536).

Proverbes dans le même sens

- *L'espoir du pendu, que la corde casse.*

Le même proverbe ailleurs

- *Tant que je respire, j'espère.* (Latin)
- *As long as there's life, there's hope*, tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir. (Anglais)
- *L'espoir c'est ce qui meurt en dernier.* (Irlandais)
- *Tant qu'un homme n'a pas la tête tranchée, rien n'est complètement perdu pour lui.* (Annamite)
- *Où est une âme, là est une espérance.* (Turc)

Proverbes à l'inverse

- *Qui vit d'espoir meurt de désir.* (Italien)
- *Celui qui vit d'espoir meurt avec le vent.* (Grec)
- *À force de vivre dans l'espérance, on meurt dans le désespoir.* (Italien)

Proverbes sur le même thème

- *N'entretient pas l'espoir de ce qui ne peut être espéré.* (Grèce Antique, Pythagore)
- *Bienheureux qui n'espère rien, car il n'est jamais désappointé.* (Anglais)
- *Le Seigneur m'a promis un manteau de fourrure, et voici déjà que je transpire.* (Polonais)
- *Le jour éloigné existe, celui qui ne viendra pas n'existe pas.* (Chinois)
- *L'espérance est le songe d'un homme éveillé.* (Grèce antique, Aristote)
- *L'espoir est une bonne chose et les bonnes choses sont éternelles.* (Mexicain)
- *De l'espoir un autre espoir fait naître.* (Français)
- *Au pays de l'espoir il n'y a pas d'hiver.* (Russe)
- *Si on a perdu de l'argent, on n'a rien perdu ; si on a perdu les amis, on a perdu la moitié de ce que l'on a et si on a perdu l'espoir, on a tout perdu.* (Albanais)
- *L'espoir garde le pauvre en vie, la peur tue le riche.* (Scandinave)

Nos partenaires :



Partagez :

